

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἤβῃ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**·  
nun und|als in mein
- [3] **πρῶτον** **μέν**, **ήνικ'** **ἐμμανῆς** **Ἦρας** ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας** **ὀρείας** **ἐκλιπών** **ῶχου** **τροφούς**·  
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά** **γ'** **ἀμφὶ** **γῆγενῃ** **μάχην** **δορὸς**  
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος** **σῶ** **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
rechts deinem geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ιτέαν** **εἰς** **μέσῃν** **θενών** **δορὶ**  
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἶδω**, **τοῦτ'** **ἰδὼν** **ὄναρ** **λέγω**;  
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] **οὐ** **μὰ** **Δί'**, **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.  
nicht bei da auch
- [10] **καὶ** **νῦν** **ἐκείνων** **μείζον'** **ἐξαντλῶ** **πόνον**.  
und nun der|jenen größeres
- [11] **ἐπεὶ** **γὰρ** **Ἦρα** **σοι** **γένος** **Τυρσηνικὸν**  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὥς** **ὀδηθείης** **μακράν**,  
damit weit,
- [13] **ἐγὼ** **πυθόμενος** **σὺν** **τέκνοισι** **ναυστολῶ**  
ich erfahren|habend mit
- [14] **σέθεν** **κατὰ** **ζήτησιν**. **ἐν** **πρύμνῃ** **δ'** **ἄκρᾳ**  
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς** **λαβὼν** **ἡϋθουνον** **ἀμφῆρες** **δόρυ**,  
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες** **δ'** **ἐρετμοῖς** **ἤμενοι** **γλαυκὴν** **ἄλα**  
aber sitzend graublaues
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες** **ἐζήτουν** **σ'**, **ἄναξ**.  
weiß|machend dich,
- [18] **ἤδη** **δὲ** **Μαλέας** **πλησίον** **πεπλευκότας**  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] **ἀπηλιώτης** **ἄνεμος** **ἐμπνεύσας** **δορὶ**  
auf|geblasen|habend
- [20] **ἐξέβαλεν** **ἡμᾶς** **τὴνδ'** **ἐς** **Αἰτναίαν** **πέτραν**,  
uns diese in ätnäische
- [21] **ἴν'** **οἱ** **μονῶπες** **ποντίου** **παῖδες** **θεοῦ**  
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'** **ἄντρ'** **ἔρημ'** **ἀνδροκτόνοι**.  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] **τούτων** **ἐνδὸς** **ληφθέντες** **ἐσμὲν** **ἐν** **δόμοις**  
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] **δοῦλοι·** **καλοῦσι** **δ'** **αὐτὸν** **ῶ** **λατρεύομεν**  
aber ihn dem
- [25] **Πολύφημον·** **ἀντὶ** **δ'** **εὐίῳν** **βακχευμάτων**  
statt aber froher
- [26] **ποιῖμνας** **Κύκλωπος** **ἀνοσίου** **ποιμαίνομεν**.  
gottlosen
- [27] **παῖδες** **μέν** **οὔν** **μοι** **κλιτύων** **ἐν** **ἐσχάτοις**  
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι **μήλα** **νέα** **νέοι** πεφυκότες,  
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ **πληροῦν** **πίστρα** καὶ **σαίρειν** **στέγας**  
ich aber und
- [30] **μένων** **τέταγμαι** **τάσδε**, **τῷδε** **δυσσεβεῖ**  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι** **δείπνων** **ἀνοσίων** **διάκονος**.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ **προσταθέντ'**, **ἀναγκαίως** **ἔχει**  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] **σαίρειν** **σιδηρᾷ** **τῇδὲ** **μ'** **ἀρπάγῃ** **δόμους**,  
eiserner dieser mich
- [34] **ὥς** **τόν** **τ'** **ἀπόντα** **δεσπότην** **Κύκλωπ'** **ἐμὸν**  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν** **ἄντροις** **μήλά** **τ'** **ἐσδεχώμεθα**.  
reinen auch
- [36] **ἤδη** **δὲ** **παῖδας** **προσνέμοντας** **εἰσορῶ**  
schon aber weidend
- [37] **ποίμνας**. **τί** **ταῦτα**; **μῶν** **κρότος** **σικινίδων**  
was dieses; etwa
- [38] **ὁμοῖος** **ὕμιν** **νῦν** **τε** **χῶτε** **βακχίῳ**  
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι** **συνασπίζοντες** **Ἀλθαίας** **δόμους**  
zusammenschließend
- [40] **προσῆτ'** **ᾠοιδαῖς** **βαρβίτων** **σαυλούμενοι**;  
wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ** **γενναίων** **μὲν** **πατέρων**  
edler zwar
- [42] **γενναίων** **τ'** **ἐκ** **τοκάδων**,  
edler auch aus
- [43] **πᾶ** **δὴ** **μοι** **νίσῃ** **σκοπέλους**;  
wohin denn mir
- [44] **οὐ** **τᾷδ'** **ὑπήνεμος** **αὔρα**  
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] **καὶ** **ποιηρὰ** **βοτάνα**;  
und grasreich
- [46] **δινᾶέν** **θ'** **ὔδωρ** **ποταμῶν**  
wirbelnd auch
- [47] **ἐν** **πίστραις** **κεῖται** **πέλας** **ἄν**  
in nahe
- [48] **τρων**; **οὐ** **σοι** **βλαχαὶ** **τεκέων**;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —**ψύττ'**· **οὐ** **τᾷδ'** **οὐ**; **οὐ** **τᾷδε** **νεμῇ**  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50] **κλιτὺν** **δροσεράν**;  
kühl;
- [51] **ὦή**, **ρίψω** **πέτρον** **τάχα** **σου**  
hey, bald deiner
- [52] —**ὑπαγ'** **ὦ** **ὑπαγ'** **ὦ** **κεράστα**—  
o o
- [53] **μηλοβότα** **στασιωρὸν**

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

## Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**  
anschwellene

[56] **δέξαι θηλαῖσι σποράς**

[57] **ἃς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.**  
die

[58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**  
dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**  
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**  
in wann

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**  
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**  
hinein

[62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε **νεμῇ**  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] **κλιτὺν δροσεράν;**  
kühl;

[62c] **ὦή,**  
hey,  
**ῥίψω**  
**πέτρον**  
**τάχα**  
bald  
**σου**  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**  
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**  
und

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**  
nicht

[66] **κρήναις παρ' ὕδροχύτοις,**  
bei wasser|sprudelnden,

[67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·**  
nicht grüne

[68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν**  
auch|nicht in mit

[69]	ἱακχον ἱακχον ὦδαν	iakchon iakchon
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,	zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν	die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν	mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος·	o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;	o lieber wohin
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;	wohin blonde
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος	ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι	
[78]	τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων	dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα	mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας.	deiner ohne

## Episode

[82]	[Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ	o aber in fels bedachte
[83]	ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.	
[84]	[Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;	aber nun welche,
[85]	[Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος	zu
[86]	κώπησ τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ	auch mit irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι	schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,	leer, gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,	auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην	welche jemals nicht
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην	welcher un gastliche
[92]	τῇνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον	diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.	die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἥσυχοι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα	aber ruhig damit
[95]	πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.	woher sizilischen ätnäischen
[96]	[Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν	wohl fluss artig woher
[97]	δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει	wenn auch jemand
[98]	βορὰν ὀδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;	gebraucht seienden;

- [99] τί **χρήμα;** **Βρομίου πόλιν** **ἔοιγμεν** **ἐσβαλεῖν·**  
was
- [100] **Σατύρων** **πρὸς ἄντροις** **τόνδ’ ὄμιλον** **εἰσορῶ.**  
bei diesen
- [101] **χαίρειν** **προσεῖπα** **πρῶτα** **τὸν γεραίτατον.**  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ’, ὦ ξέν’,** **ὅστις δ’ εἴ φράσον** **πάτρην** **τε σήν.**  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακος Ὀδυσσεύς,** **γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ’ ἄνδρα,** **κρόταλον δριμύ,** **Σισύφου γένος.**  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι·** **λοιδόρει δὲ μή·**  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν** **τήνδε ναυστολῶν** **πάρει;**  
woher diese see|fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ Ἰλίου γε** **κάπὸ Τρωικῶν** **πόνων.**  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα** **πατρώας** **χθονός;**  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι** **δεῦρό μ’ ἤρπασαν** **βίᾱ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον’** **ἐξαντλεῖς** **έμοί.**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο** **πρὸς βίαν** **ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων** **οἱ Βρόμιον** **ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ’ ἦδε χώρα** **καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος** **Σικελίας ὑπέρτατος.**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ ’στι καὶ πόλεως** **πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ’ ἔρημοι** **πρῶνες ἀνθρώπων,** **ξένε.**  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ’ ἔχουσι γαῖαν;** **ἦ θηρῶν γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ’ ἔχοντες,** **οὐ στέγας δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες;** **ἢ δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ’ οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπείρουσι δ’— ἢ τῷ ζῷσι; —** **Δήμητρος στάχυν;**  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ’ ἔχουσιν,** **ἀμπέλου ῥοαῖς;**  
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι** **χθόνα.**  
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι** **περὶ ξένους;**  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα** **τοὺς ξένους φορεῖν.**  
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί φῆς; βορᾶ** **χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολῶν** **δεῦρ’ ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht

- [129] [Ὁδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ ἔστιν; ἢ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῖδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὁδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὁδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σίτον, οὗ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὁδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὁδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὁδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκηδ' ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσχοῦ ῥυῇ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσχοῦ μέτα.  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.  
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλήν ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Ὁδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· mich der
- [157] **ἃ ἃ ἃ.**  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so|dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρύς.**  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch|nicht, da die
- [180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἤδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον**  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
tragend um mittleren den
- [185] **ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
menschlich

- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὠφελ’ — εἰ μὴ ’μοὶ μόνῳ.**  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ’ ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe|da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνῶν τροφαί,**  
blökend|seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ’ οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ’ ὥς τάχιστ’ ἄντρων ἅπο,**  
so am|schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ’ ἀντιδόντες εὐίου.**  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ’ ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ’, οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ’ εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ’ ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ’ ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ’ ἔν’ ἄνδρα, μυρίον δ’ ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
oft mit
- [201] **ἀλλ’, εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ’ εὐγενῶς,**  
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.**  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· παρέχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;**  
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ’; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’ ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ’ ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] **ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων**  
wohl bei doch und|unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ’ ἐν τεύχεσιν**  
aus|Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;**  
aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί’ ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe|da, zu ihm den
- [213] **καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἥριωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὔ παρεσκευασμένον;**  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.**  
der bereit nur.



- [216] [Κύκλωψ]: ἤ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπείν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίς ὃχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον  
und den doch nicht|zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σέ  
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von

- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**  
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·**  
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ**  
genug mir geschmaust|habenden
- [249] **ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**  
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὧ δέσποτα,**  
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**  
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir bedarfend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἀπο.**  
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβὼν**  
und genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βία.**  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.**  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὧ Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὧ κάλλιστον ὧ Κυκλώπιον,**  
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ὧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ**  
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ**  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**  
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**  
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος**  
ich|jedenfalls diesem des

- [274] μάλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους  
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μίᾳ χάριν  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·  
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·  
auch un|fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος  
geraistil|sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·  
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
und deiner.

- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ τρέπεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.  
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von|oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλῃ καὶν μὴ θέλῃ,  
die aber auch|wenn auch|wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμᾳ πιαίνει βοτά.  
gebärend die|meinen

[334]	ἀγὼ οὐτινι <b>θύω</b> πλὴν ἐμοί, <b>θεοῖσι</b> <b>δ'</b> οὐ,	ich keinem außer mir, aber nicht,
[335]	<b>καὶ</b> τῇ <b>μεγίστῃ</b> , <b>γαστρὶ</b> τῇδε, <b>δαιμόνων</b> .	auch der größten, diesem,
[336]	<b>ὥς</b> <b>τοῦμπιεῖν</b> <b>γε</b> <b>κάμφαγείν</b> <b>τοῦφ'</b> <b>ἡμέραν</b>	damit doch das auf den Tag
[337]	<b>Ζεὺς</b> οὗτος <b>ἀνθρώποισι</b> τοῖσι <b>σώφροσιν</b> ,	dieser den besonnenen,
[338]	<b>λυπεῖν</b> <b>δὲ</b> <b>μηδὲν</b> αὐτόν. οἱ <b>δὲ</b> τοὺς <b>νόμους</b>	aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	<b>ἔθεντο</b> <b>ποικίλλοντες</b> <b>ἀνθρώπων</b> βίον,	verschieden machend
[340]	<b>κλαίειν</b> ἄνωγα· τὴν <b>δ'</b> <b>ἐμὴν</b> <b>ψυχὴν</b> ἐγὼ	die aber meine ich
[341]	<b>οὐ</b> <b>παύσομαι</b> <b>δρῶν</b> εὖ— <b>κατεσθίων</b> <b>τε</b> <b>σέ</b> .	nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	<b>ξενία</b> <b>τε</b> <b>λήψῃ</b> <b>τοιᾶδ'</b> , <b>ὥς</b> <b>ἄμεμπος</b> ὦ,	auch solche, damit untadelig o,
[343]	<b>πῦρ</b> <b>καὶ</b> <b>πατρῶον</b> <b>τόνδε</b> <b>λέβητά</b> <b>γ'</b> , <b>ὃς</b> <b>ζέσας</b>	und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	<b>σὴν</b> <b>σάρκα</b> <b>διαφόρητον</b> <b>ἀμφέξει</b> <b>καλῶς</b> .	dein zer legt gut.
[345]	<b>ἀλλ'</b> <b>ἔρπετ'</b> εἴσω, <b>τῷ</b> <b>κατ'</b> <b>αὐλίον</b> <b>θεῶ</b>	aber hinein, dem bei hof ständig
[346]	<b>ἴν'</b> <b>ἀμφὶ</b> <b>βωμὸν</b> <b>στάντες</b> <b>εὐωχῆτέ</b> <b>με</b> .	damit um gestellt seiend mich.
[347]	[Ὀδυσσεύς]: <b>αἰᾶ</b> , <b>πόνους</b> <b>μὲν</b> <b>Τρωικοὺς</b> <b>ὑπεξέδυν</b>	weh, zwar troische
[348]	<b>θαλασσίους</b> <b>τε</b> , <b>νῦν</b> <b>δ'</b> <b>ἐς</b> <b>ἀνδρὸς</b> <b>ἀνοσίου</b>	meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	<b>γνώμην</b> <b>κατέσχον</b> <b>ἀλίμενόν</b> <b>τε</b> <b>καρδίαν</b> .	hafen los auch
[350]	ὦ <b>Παλλάς</b> , ὦ <b>δέσποινα</b> <b>Διογενὲς</b> <b>θεά</b> ,	o o Zeus geborene
[351]	<b>νῦν</b> <b>νῦν</b> <b>ἄρηξον</b> · <b>κρείσσονας</b> <b>γὰρ</b> <b>Ἴλιου</b>	jetzt jetzt größere denn
[352]	<b>πόνους</b> <b>ἀφῖγμαι</b> <b>κάπῃ</b> <b>κινδύνου</b> <b>βάθρα</b> .	und auf
[353]	<b>σύ</b> <b>τ'</b> , ὦ <b>φαεννῶν</b> <b>ἀστέρων</b> <b>οἰκῶν</b> <b>ἔδρας</b>	du auch, o strahlender
[354]	<b>Ζεῦ</b> <b>ξένι'</b> , <b>ὄρα</b> <b>τάδ'</b> · <b>εἰ</b> <b>γὰρ</b> <b>αὐτὰ</b> <b>μὴ</b> <b>βλέπεις</b> ,	Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
[355]	<b>ἄλλως</b> <b>νομίζῃ</b> <b>Ζεὺς</b> <b>τὸ</b> <b>μηδὲν</b> <b>ὦν</b> <b>θεός</b> .	anders das Nichts seiend

## Chor

## Strophe

[356]	[Χορός]: <b>Εὐρείας</b> <b>φάρυγγος</b> , ὦ <b>Κύκλωψ</b> ,	der weiten o
[357]	<b>ἀναστόμου</b> <b>τὸ</b> <b>χεῖλος</b> · <b>ὥς</b> <b>ἔτοιμά</b> <b>σοι</b>	des auf gespernten die wie bereit dir
[358]	<b>ἐφθὰ</b> <b>καὶ</b> <b>ὀπτὰ</b> <b>καὶ</b> <b>ἀνθρακιᾶς</b> <b>ἄπο</b>	Gekochtes und Gebratenes und weg
[359]	<b>χναύειν</b> , <b>βρύκειν</b> ,	
[359a]	<b>κρεοκοπεῖν</b> <b>μέλη</b> <b>ξένων</b> ,	
[360]	<b>δασυμάλλῳ</b> <b>ἐν</b> <b>αἰγίδι</b> <b>κλινομένῳ</b> .	zottig wolligen in gelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]:

Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362]

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,  
zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ θυμάτων  
aber
- [365]

ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν  
Ätna|isch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.  
erfreut

# Antistrophe

- [369] [Χορός]:

Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων βρύκων  
schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c]

μόνος μόνῳ γέμιζε  
allein dem|Alleinen  
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ **Ζεῦ**, τί **λέξω**, **δεῖν'** **ιδῶν** **ἄντρων** **ἔσω**  
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] **κοῦ** **πιστά**, **μύθοις** **εἰκότ'**, **οὐδ'** **ἔργοις** **βροτῶν**;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί **δ'** **ἔστ'**, **Ὀδυσσεῦ**; **μῶν** **τεθοίναται** **σέθεν**  
was aber etwa deiner
- [378] **φίλους** **ἐταίρους** **ἀνοσιώτατος** **Κύκλωψ**;  
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς** **γ'** **ἀθρήσας** **κάπιβαστάσας** **χεροῖν**,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] **οἱ** **σαρκὸς** **εἶχον** **εὐτραφέστατον** **πάχος**.  
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς**, ὦ **ταλαίπωρ'**, **ἦτε** **πάσχοντες** **τάδε**;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** **πετραίαν** **τήνδ'** **ἐσήλθομεν** **χθόνα**,  
als felsige diese
- [383] **ἀνέκασσε** **μὲν** **πῦρ** **πρῶτον**, **ὕψηλῃς** **δρυὸς**  
zwar zuerst, hohen
- [384] **κορμούς** **πλατείας** **ἐσχάρας** **βαλὼν** **ἔπι**,  
breite geworfen|habend auf,
- [385] **τρισσῶν** **ἀμαξῶν** **ὥς** **ἀγώγιμον** **βάρος**.  
von|dreien wie tragbar
- [386] **ἔπειτα** **φύλλων** **ἐλατίνων** **χαμαιπετῇ**  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν** **εὐνὴν** **πλησίον** **πυρὸς** **φλογί**.  
nahe
- [388] **κρατῆρα** **δ'** **ἐξέπλησεν** **ὥς** **δεκάμφορον**,  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους** **ἀμέλξας**, **λευκὸν** **ἐσχέας** **γάλα**.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] **σκύφος** **τε** **κισσοῦ** **παρέθετ'** **εἰς** **εὖρος** **τριῶν**  
und bis|auf dreier
- [391] **πήχεων**, **βάθος** **δὲ** **τεσσάρων** **ἐφαίνετο**.  
aber vierer
- [392] **καὶ** **χάλκεον** **λέβητ'** **ἐπέζεσεν** **πυρί**,  
und bronzen
- [393] **ὀβελοὺς** **τ'**, **ἄκρους** **μὲν** **ἐγκεκαυμένους** **πυρί**,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] **ἔεστους** **δὲ** **δρεπάνῳ** **τάλλα**, **παλιούρου** **κλάδων**,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] **Αἰτναῖά** **τε** **σφαγεῖα** **πελέκεων** **γνάθοις**.  
ätnäische und
- [396] **ὥς** **δ'** **ἦν** **ἔτοιμα** **πάντα** **τῷ** **θεοστυγεῖ**  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδου** **μαγεῖρω**, **φῶτε** **συμμάρψας** **δύο**  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'** **ἐταίρων** **τῶν** **ἐμῶν**, **ῥυθμῷ** **θ'** **ἐνὶ**  
der meinen, und in
- [399] **τὸν** **μὲν** **λέβητος** **ἐς** **κύτος** **χαλκήλατον**,  
den zwar in bronze|gehämmert,

[400]

τὸν δ' αὖ, **τένοντος** **ἀρπάσας** **ἄκρου** **ποδός**,

den aber wieder,gefasst|habendäußersten

[401]

**παίῳν** **πρὸς** **ὄξυν** **στόνουχα** **πετραίου** **λίθου**,

schlagend gegen scharffelsigen

[402]

**ἐγκέφαλον** **ἐξέρρανε**, **καὶ** **καθαρπάσας**

und weg|gerafft|habend

[403]

**λάβρῳ** **μαχαίρᾱ** **σάρκας** **ἐξώπτα** **πυρί**

heftig

[404]

**τὰ** **δ'** **ἐς** **λέβητ'** **ἐφῆκεν** **ἔψεσθαι** **μέλη**

die aber in

[405]

**ἐγὼ** **δ'** **ὁ** **τλήμων** **δάκρυ'** **ἀπ'** **ὀφθαλμῶν** **χέων**

ich aber der leidende von gießend

[406]

**ἐχριμπτόμην** **Κύκλωπι** **κάδιακόνουν**.

[407]

**ἄλλοι** **δ'** **ὅπως** **ὄρνιθες** **ἐν** **μυχοῖς** **πέτρας**

andere aber wie in

[408]

**πτήξαντες** **εἶχον**, **αἶμα** **δ'** **οὐκ** **ἐνῆν** **χροί**.

zusammen|gekauert|habend aber nicht

[409]

**ἐπεὶ** **δ'** **ἐταίρων** **τῶν** **ἐμῶν** **πλησθεὶς** **βορᾶς**

als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

[410]

**ἀνέπεσε**, **φάρυγος** **αιθέρ'** **ἐξεῖς** **βαρύν**,

aus|lassend schwer,

[411]

**ἐσῆλθέ** **μοί** **τι** **θεῖον**· **ἐμπλήσας** **σκύφος**

mir etwas göttlich· gefüllt|habend

[412]

**Μάρωνος** **αὐτῷ** **τοῦδε** **προσφέρω** **πιεῖν**,

ihm dieses

[413]

**λέγων** **τάδ'**· **ὦ** **τοῦ** **ποντίου** **θεοῦ** **Κύκλωψ**,

sagend dieses· o des meerischen

[414]

**σκέψαι** **τόδ'** **οἶον** **Ἑλλὰς** **ἀμπέλων** **ἄπο**

dieses welcherlei von

[415]

**θεῖον** **κομίζει** **πῶμα**, **Διονύσου** **γάνος**.

göttlichen

[416]

**ὃ** **δ'** **ἐκπλεως** **ὦν** **τῆς** **ἀναισχύντου** **βορᾶς**

der aber übereich seiend der schamlosen

[417]

**ἐδέξατ'** **ἔσπασέν** **τ'** **ἄμυστιν** **ἐλκύσας**

und in|einem|Zug gezogen|habend

[418]

**κάπηνεσ'** **ἄρας** **χεῖρα**· **Φίλτατε** **ξένων**,

erhoben|habend Liebster

[419]

**καλὸν** **τὸ** **πῶμα** **δαιτὶ** **πρὸς** **καλῇ** **δίδως**.

schön der zu schön

[420]

**ἦσθέντα** **δ'** **αὐτὸν** **ὥς** **ἐπησθόμην** **ἐγώ**,

genossen|habend aber ihn als ich,

[421]

**ἄλλην** **ἔδωκα** **κύλικα**, **γιννώσκων** **ὅτι**

eine|andere erkennend dass

[422]

**τρῶσει** **νιν** **οἶνος** **καὶ** **δίκην** **δώσει** **τάχα**.

ihn und bald.

[423]

**καὶ** **δὴ** **πρὸς** **ὥδ'ας** **εἶρπ'**. **ἐγὼ** **δ'** **ἐπεγχεῶν**

und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend

[424]

**ἄλλην** **ἐπ'** **ἄλλῃ** **σπλάγχν'** **ἐθέρμαινον** **ποτῶ**.

eine|andere auf anderer

[425]

**ἄδει** **δὲ** **παρὰ** **κλαίουσι** **συνναύταις** **ἐμοῖς**

aber bei weinenden meinen

[426]

**ἄμουσ'**, **ἐπηχεῖ** **δ'** **ἄντρον**. **ἐξελθὼν** **δ'** **ἐγώ**

un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich

[427]

**σιγῇ**. **σὲ** **σῶσαι** **κάμ'**, **ἐὰν** **βούλῃ**, **θέλω**.

dich und|mich, wenn

[428]

**ἀλλ'** **εἶπατ'** **εἴτε** **χρήζετ'** **εἴτ'** **οὐ** **χρήζετε**

sondern ob oder nicht

[429]

**φεύγειν** **ἄμεικτον** **ἄνδρα** **καὶ** **τὰ** **Βακχίου**

un|gemischt und die



- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.**  
inmitten.
- [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατήρ τάδ' ἤνεσεν.**  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] **ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος**  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—**  
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**  
mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.**  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,**  
o liebster, wenn denn diese
- [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**  
entronnen|habend unheiligen
- [439] **ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: **ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**  
nun|wirklich jetzt welche
- [442] **θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῇ.**  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: **λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον**  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**  
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**  
zu zu
- [446] **Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.**  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν**  
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] **σφάζαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.**  
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.**  
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**  
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**  
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] **ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**  
dass nicht dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.**  
nur aber habend angenehm
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος**  
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**  
in irgendeiner,
- [456] **ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] **ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον**  
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] **ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ**  
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**  
auch

[460]	ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ	aber wie irgendeiner passend machend
[461]	διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,	mit beiden
[462]	οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ	so in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.	und
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ἰοῦ,	ιοῦ ἰοῦ,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε	und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα	und ich des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς κἂν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,	so dass und wohl hundert
[474]	εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·	nun· denn
[477]	χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι	und wenn den
[478]	πέιθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.	die drinnen seienden nicht allein
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἂν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·	doch wohl,
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.	mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ	wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεῖς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας	gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας	hinein gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;	helle

[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων	still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος	unlieb musik machend
[490]	σκαῖος ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων	der steinernen hinaus
[492]	φέρει νιν κώμοις παιδεύσωμεν	ihn
[493]	τὸν ἀπαίδευτον·	den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.	ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει	selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς	lieben
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,	zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων	lieben um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν	auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας	der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό	salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἴξει μοι;	aber· wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,	papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,	aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς	wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.	an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὐφρων	mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις	zu
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.	zu
[510]	φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος μοι.	mir, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς	schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾶ μελάρων.	schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. — —papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεια νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει. um deinen bald

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ. jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων; aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής. wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν. nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν; was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε. den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ; nicht mich dieses
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ. haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος. gebend aber den nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ. der schmählichen und
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἂν ψάυσειέ μου. zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν. o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ. töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Ὀδυσσεύς]:	ὅς δ' ἂν μεθυσθεῖς γ' ἐν δόμοις μείνη, σοφός. wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ; was o dir
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ; was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριών τις καταβάλη.  
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾷν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θες νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἃ ἃ, τί δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται** **γοῦν** **ἢ ἄμπελος** **τῇμῃ** **χερί.**  
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν νυν.**  
nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγγέω, σίγα μόνον.**  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἶπας,** **ὅστις ἂν πίνη πολύν.**  
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.**  
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.**  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.**  
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,**  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] **τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,**  
benetzt|habend durstlosen in

[575] **ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.**  
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: **ιοὺ ἰοῦ,**  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] **ὥς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.**  
wie mühsam· ungemischt die

[578] **ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ**  
der aber mir zusammen|gemischt

[579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον**  
der des und den

[580] **λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.**  
das Ganze und heilige

[581] **—οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —**  
—nicht wohl die mich.

[582] **ἄλῖς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.**  
genug den|diesen haltend

[583] **κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως**  
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.**  
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: **ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;**  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ Δί', ὃν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.**  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἑραστήν κάντρυφᾶς πεπωκότι;**  
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**  
weh|mir· bittersten bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,**  
nun, edle

[591] **ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος**  
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.**  
bald aus schamloser

[593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν**  
aber von|innen

[594] **παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**  
anderes außer

[595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.**  
aber wie

- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.**  
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**  
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] **ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.**  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ**  
Ätnajischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὄμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,**  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,**  
du doch, o der|schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**  
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσεά**  
ihn und und
- [605] **ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**  
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**  
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**  
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**  
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**  
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**  
licht|tragenden
- [612] **ἤδη**  
schon
- [613] **δαλὸς ἠνθρακωμένος**  
verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**  
in unermesslich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**  
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**  
des|Rasenden Ky
- [618] **κλωπος, ὥς πῆ κακῶς.**  
damit schlecht.
- [619] **κάγῳ**  
und|ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] **θεῖον εἰσιδεῖν θέλω,**  
sehenswert
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἐρημίαν·**  
pos verlassen|habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσσόνδ' ἀφίξομαι;**  
wohl in so|viel

- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε** πρὸς **θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῳ,**  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί** **τινα,**  
nicht auch|nicht irgend|jemanden,
- [627] **ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος**  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὄφιν Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.**  
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστinas πρώτους χρεῶν**  
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
brennenden genommen|habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἔσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**  
das|gleiche wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.**  
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**  
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὄμματα**  
und die doch
- [641] **μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**  
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
geschlagen|werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
aber gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάσαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
aber nun doch, damit



[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen  
[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem  
[655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ  
io io· edelster  
[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρ' οὖν  
die  
[658] θηρὸς τοῦ ξеноδαίτα  
des  
[659] τυφέτω, καιέτω  
[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den  
[661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς  
nicht dich schmerz|gequält  
[662] δράση τι μάταιον.  
etwas vergeblich|es.  
[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir,  
[664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o  
[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie wie  
[666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus  
[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn  
[668] σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese  
[669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was o  
[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
[670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνη.  
schändlich doch  
[670b] [Κύκλωψ]: κάπ' τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.  
[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die  
[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich  
[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.  
nicht doch niemand  
[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich  
[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch blind.  
[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—  
wie doch du—  
[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτις ἂν θεῖη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;  
[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo  
[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.  
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακὸν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίου  
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κείσε, πρὸς τὰριστερά.  
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich

- [698] **Τροίας** ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας** ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] **πολὺν** θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν** σ' ἄνωγα· καὶ **δέδραχ'** ὅπερ λέγεις.  
dich und das|was
- [702] **ἐγὼ** δ' ἐπ' **ἀκτὰς** εἶμι καὶ νεῶς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] **ἦσω** 'πὶ **πόντον** **Σικελὸν** ἔς τ' ἐμὴν **πάτραν**.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ** **δῆτ'**, ἐπεὶ σε **τῆσδ'** **ἀπορρήξας** **πέτρας**  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] **αὐτοῖσι** **συνναύταισι** **συντρίψω** **βαλὼν**.  
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] **ἄνω** δ' ἐπ' **ὄχθον** εἶμι, καίπερ ὦν **τυφλός**,  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι'** **ἀμφιτρῆτος** **τῆσδε** **προσβαίνων** **ποδί**.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς** **δὲ** **συνναῦται** **γε** **τοῦδ'** **Ὀδυσσέως**  
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες** **τὸ** **λοιπὸν** **Βακχίῳ** **δουλεύσομεν**.  
seiend das Übrige